



خەلقۇل من كن شيرەتى

خەلىقۇل من كن شيرەتى ئەو دلبەرا زەررىن كەمە
مىن دى د حاللى غەفلەتەتى ھات دەر ژ بورجى وەك قەمە

ھات دەر ژ بورج وپەنجەران دل گىرت و دا بەر خەنجەران
ئەف رەنگە حاللى دلەبەران لەو عاشقان خوون بوو جەگەر

قەلب وجەگەر مىن بوونە خوین لەورا ژ مىن ^(۱) دەر بوون بىرىن
ئەى جان وەرە حالم بىين وەر رووح ژ قالاب بىينە دەر

جانى مىن ئەر بى سەر جەسەد مىزگىن ب خاقانى ^(۲) رەسەد
عالمەم حەمى پىى بن حەسەد ئىنسان وجىنن و جاننەوەر

عالمەم حەمى تىك بوونە صەف سەيرىن ل ^(۳) شاھى مىن ب خەف
ھاتىن تەماشاشا چار طەرەف شاطر خومار تاپىن ^(۴) د بەر

ھات پىادشاھى پىور سىپاھ قامەت ئەلىف دىم شوپھى ماھ
داد و مەدەد سەد ئاھ و ئاھ زولفى و عەقارب تىنە سەھ

كوشتيمه خهلقو عهقرهبي
طالع تني من دكه وكهبي
مهستم ژ شهوقا غهغهبي
ئيرۆ عهقارب تيينه دهر

ئيرۆ عهقارب هاته خوار
ئهف بوغچهيا ههر لي بوهار
چوو نيئ باغي گولعذار
ههر بولبولان لي قال وشهر

بي حه د ژ دل نالي كوعهيب^(۵)
فان نالي يان نيين تو عهيب
د ئو بوغچهيا رضواني غهيب
سوهتينه ئهم دل بوو سهقر

سوئن ل من جهرگ وهنناف
زولف هاته سهر لي كر بهلاف
وهردين د هوور گرتن خوناف
بايي نهسيم وهقتي سهحهر

ترسم موخاليف با دهتي
راكت قيام وي ساعهتي
زولفيين د دورا جهبههتي
عالم ببت زيروزهههر

ظاهر دبيرم پهنه گير
شوبهي مهلي دمييني ئهسير
دا دل نهدي زولفا حهرير
گوهديره قهولي موستهههر

(۱) لهورا كو نوو (عهمر، يووسفي، زنگي، ئاميدي) لهورا ژ نوو (كوڤلي).

(۲) ئافاقان (كوڤلي، زنگي، ئاميدي).

(۳) ب (پاشا، كوڤلي) شيرين ل (وهستاني، حهلهب).

(۴) نهتن (كوڤلي) تا بين (حهلهب).

(۵) كهيب (يووسفي، عهمر، زنگي، ئاميدي) و كوڤلي دبئرت : كوعهيب يان كوعهيت
ئانه كو: بلبل.



ئەي مەلا نامى تەيە

ئەي مەلا نامى تە يىسە (خمسة عشر)^(۱)
 تسو ب شعرا نه تە گۆتى خوہ دکى قەند وشە کەر
 دورپى ناسو فتە دھوونى مە نەدى مثلى تە قەط
 نه د سەمتى عەجەمى دا نه د ئىقلىمى تە تەسەر
 ئەف چ شعەر وغەزەلن، مەدح وئە نایا خوہ دکى
 د جىقاتان وه د تى مە تو^(۲) ب طەعن و ب خەبەر
 ئەف چ تە قەلید و خطابن^(۳) چ بطاىن تسو دکى
 سەرى قىپرا دھەژىنى ب دوسەد ئاھ وکە سەر
 تسو دزانى د فنک دا^(۴) نە مە کانى غەزەلا نە
 چ بوها نینە^(۵) مە تاعى تە ئەيىا بى سەر و بەر

دهست وپايان ژ بهرې زېږنده بکسې دې ته بکم
 مثلي هممادې عهروې ههروې وهکې شهېخ ناني ب سهر^(۶)
 نه هممدم سينه سپهر پيښبهري تيرا فلهکې
 دهعوهدارې ته مه ئيرؤ تو ژ دهحلي وهره دور!

-
- (۱) نهغه حسبا نه بجه ديه يا نافي وي مه لايي بي شعرين جزيري د دزين و ب نافي خو به لاف
 دکر، سهدا عهد رره حمان دوره ديژت: نافي وي مه لا داودې فنکې بو. و نه گهر نه نافي
 (الملا داود الفنکي) بهه ژميرين دې دهرکهفت پازده حهره!
- (۲) وه ديژي مه (زفنگي، نامېدي).
- (۳) شطاطن (زفنگي، نامېدي).
- (۴) فنکا ته (زفنگي، نامېدي).
- (۵) تينه (زفنگي، نامېدي).
- (۶) هممادې عهروې: (حماد بن ميسرة الکوفي) يه نهوي ب نافي (حماد الراوية) هاتي يه
 ناڅکر، ل سالا (۹۵) مشهختي بوو بوو و ل سالا (۱۵۵) مربوط، ديژن: وي شعرين خه لکي
 فه دگوهاستن و ژ نک خو لي زنده دکر!
 (*) نهغه ههلبهسته ل نک (پاشايي) نينه.

قافى يا (ز)



جانا ژ جه مالا ته

جانا ژ جه مالا ته موقه ددهس قسه به سم ئه
گهر خووب^(۱) وپه ريزاده نه ظهركى ته به سم ئه
مثللى مههئى نهو گهر ته دقيتن مه بهينى
ميژه بكه جامي تو دزاني چ كه سم ئه
يه غما ژ مه جان كر كو ته جه لايلى ل دل دا
من رووحي د قالسب تويى ته نها قه فه سم ئه
حوبجا تهيه من رادهه ژينى كو بنالم
شهب تاب سه حهر ناله ژ رهنكي جه ره سم ئه
من گؤ: مههئى نهو چاشنى يى ئه بروويى يارى
گؤ: من چ حده شو بهه تي نه عالى فهره سم ئه
سماقى ژ نه زهل يهك دو قه ده ح بساده ب من دا
حه تما ب ئه بهد مه ست وخومار وته له سم ئه
جانا تويى من جان گولى يى خار چ كه ره م^(۲) پى
مننهت كو نه وهك بولبولي مننهت عه به سم ئه

سەد جەور و جەفا دی ب مە ناچین ژ دەری تە
 یە کسەر تو نەباتی و ل طەبعی مە گەسم ئەز
 گەر وەھ! تە دفیّتن بیری سەر بکە فەرمان
 دا قیّ سەعەتی سەر بپریم خوێش مە قەسم ئەز
 سەر تا ب قەدەم ئەر^(۳) بسۆزم شوبەهی مەلایی
 پەروانە صفەت صوھتم و بی صەوت و جەسم ئەز

(۱) حوور (هەزار) [ئیسماعیل].

(۲) گەر م (عبدالسلام، زفنگی).

(۳) ئەز (عبدالسلام، زفنگی).



طوورم ب دل

طوورم ب دل وپهیره وئ^(۱) موسایم ئهز
 ئاتشه پهره سی^(۲) نووړئ ته جه لایم ئهز
 بـاری ژ (وعـلم) کو خه به ردار کـرین
 ئیرؤ تو بزان ئاده می ئه سـمـایم ئهز
 ئنـشائی عـولـومـی له دونی چونکه م زانی^(۳)
 زانی کـوب حـه قـیقه ت چ ئنـشایم ئهز
 حـه رفـیـن ره قه می له وحی ووجوودا مه بخوونه^(۴)
 دا قهـنج بـیـنی کـو چ ئـمـلایم ئهز
 ظـاهـر تو پـه ریشـانی بی حالی م نه بین^(۵)
 مه جمـوعه د ذاتی^(۶) خو و طوغرایم ئهز
 عـالـم چیه ؟ ئعراب و حـور و وف و کـه لـمـاتن^(۷)
 ئه و نـو قـطـه د نه فـسـا خو و مه عنایم ئهز
 سـه د نیل و فـورات^(۸) تیـن دـهـرن قـه لـبی مـه
 پی نـاحـه سـهین قولـزوم و دهریـایـم ئهز
 سـه د نه قـل و روایـه ت د مهیا صاف و موویه ک
 ئیرؤ کو^(۹) ژ پیری خو ب فهـتـوایـم ئهز

په یوه سسته تو هره بانگي مه كي شوبهه تي نهی
 بی یار ومه ی وساز وه کوو ^(۱۱) نایم نهز
 هره چی ته دقیتن ژ مه وهر جان ب خوه بت
 جاننا بککه فـهـروار وهستایم نهز
 تو ژ نوسخهیی ته وحیدي مه خوون ئایه تی نه فیی
 بی ئاله تی ئثباتی کو (الا) یم نهز ^(۱۲)
 سده شیش ل دل دانه ژ مهري مه ^(۱۳) مهلا
 لهو هره ب فهغان مثلی نهی ونایم نهز
 ئیرو تو بهس بکه لوقماني یی خانم
 لوظفهك ب مهلی را بکه سهودایم نهز ^(۱۴)

-
- (۱) عاشق و (حلهب) پهرس نوور وتهجه لایم نهز (عبدالسلام).
 (۲) پهرس و (یووسفی، عه مه، زفنگی، ئامیدی).
 (۳) وی علمی (حلهب).
 (۴) گهر تو بزانی (دندهك دانبيان دا هاتي يه وه كي عبدالسلام دبیژت).
 (۵) بخوان (پاشا، عه مه، زفنگی، ئامیدی) بخوون (یووسفی).
 (۶) بین (حلهب، وهستانی).
 (۷) زانی (پاشا، کوڤلی، عه مه).
 (۸) كهلمات (عبدالسلام).
 (۹) نیلی وهه تین و ددهرن (زفنگی، ئامیدی).
 (۱۰) ئیروكه (وهستانی).
 (۱۱) م گو (زفنگی، ئامیدی) بگو (عبدالسلام).
 (۱۲) نهف ههردو مالکه ل نك (پاشا، یووسفی، عه مه، وهستانی، حلهب) نین.
 (۱۳) مهرا ته (وهستانی، حلهب).



عاشق ئەر جارهك

عاشق ئەر جارهك ژ بالايى^(۱) بىدت بەرقا مەجاز
 دى ل نك صاحب دلان حەتتا ئەبەد بىت سەرفەراز
 كەشقى ئەسرارى صفاتان بى مەحەببەت ناپىتن
 صوورەتى ئەسسىما دۇيىتن دا بكن^(۲) ژى فەهم راز
 لامعا حوسن وجەمالى دى ژ علمى بىتتە عەين
 عشق دا ژى ھابىتن كى دى حەقىقەت بى مەجاز ؟
 حوسن و حوب بى يەك دو ناپىن دى بكن شاھ و گەدا
 نوور نسادت شوعلەيا مەحمود بى شەمعا ئەياز
 مەعنەيا عشقى دزانى ئايەتا حوسنى بخوون
 دا تەو حەرفىيىن موحبەتى يەك يەك ژ ھەف كى ئىمتياز
 عاشقان بى گاف لەو كالپن ژ دل تىن شوبھى رەعد
 وان ژ بالايى^(۳) دىبارن ەك برووسكان رەمز وراز
 كى خەبەر دا كت^(۴) ژ عشقى كەى ژبەر ەستا گرت
 (گر چە راھ از^(۵) ذرە ذرە سىنە سوز و جان گىداز)
 ئافەرىن سەد ئافەرىن ھى من ژ وان را ئافەرىن
 ئى ژ تىرىن دلەران دائىم د دل پەيىكان و گىاز
 گوھدە ئاوازی ئەيى^(۶) ەقتى سەما تىن مۇغبەجە
 فەھمى رازى گەر دكى چاوا دنالان چەنگ و ساز

ئەو دلى من وەك كەبووتەر نابىتن كەس لەومەكت
 لەو د قى تۆرى وە دا كەفتى مە دىن سەد شاھباز
 وەر دلىو دا چىين تەمەششايا جۈنانىيىن چەمەن
 وى ھىلانى سەر ب نىاز وسايەبەن دانى نىياز
 زولف وسونبول مشك بووى وىسك وسووسىن سېرشىن
 (سُرۈ بالا) سەبىزپىوش وگول^(۷) نشان وغونچە باز
 نىيىرگىزىن قامەت زوموررود سەرگىران ھاتىن خەرام
 چار ئەطرافان ب رەف رەف^(۸) لى ب مەش تىن سى وقاز
 دل ب كى دم ئەز ژ وان؟ ھەر يەك ب غەنىجان دل دىن!
 دلروبىيىن جان فەزايىن دلپەرىن عاشق نەواز^(۹)
 غەقدى ئىھرامى دەمە دلپەر خويابىسى (فرض عين)
 سەجدەيەك بەر وان دو برھان ناگرت جە سەد نماز^(۱۰)
 عىدە ومىرى مە ئىرۋ دەرگەھى لوطفى قەكر
 گۆ: مەلا ھنگى بخوازى دى بىلم بەس تو^(۱۱) بخواز

-
- (۱) بالا لى (كۆڭلى، زىنگى، ئامىدى، عبدالسلام).
 (۲) بىكىن (كۆڭلى، زىنگى، ئامىدى، عبدالسلام).
 (۳) بالا لى (كۆڭلى، زىنگى، ئامىدى).
 (۴) خەبەردار (كۆڭلى ب تى) دابت (زىنگى).
 (۵) او (عبدالسلام).
 (۶) ئاوازى بىنى (پاشا).
 (۷) كل (زىنگى، ئامىدى).
 (۸) رەف رەف (پاشا، كۆڭلى).
 (۹) گوداز (يووسفى، غەمەر، زىنگى، ئامىدى).
 (۱۰) غەداز (عبدالسلام، وەستانى، جەلەب).
 (۱۱) بىستە (دەندەك دانەيان دا ھاتىيە وەكى عبدالسلام دىيۇت).